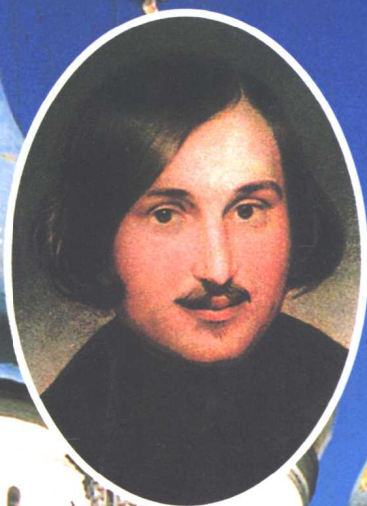


特罗亚传记文学精品珍藏本



GOGOL

幽默大师
果戈理

〔法〕亨利·特罗亚 著

世界知识出版社

GOGOL

幽默大师 果戈理

〔法〕亨利·特罗亚 著

赵惠民 译

世界知识出版社

Henri Troyat

GOGOL

FLAMMARION, 1971

根据法国弗拉马里翁出版社 1971 年版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

幽默大师果戈理 / (法) 特罗亚著; 赵惠民译. —北京:
世界知识出版社, 2001.12

ISBN 7-5012-1650-9

I. 幽… II. ①特…②赵… III. 果戈理 (1809 ~
1852) —传记 IV. K835.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 083487 号

图备字: 01—2000—043

幽默大师果戈理

Youmo Dashi Guogeli

顾问/柳鸣九 罗新璋

总策划/胡尧步

责任编辑/杨志芬

封面设计/丁 品

责任出版/尧 阳

责任校对/木 易

出版发行/世界知识出版社

地址电话/北京市东城区千面胡同 51 号 (010) 65265928

邮政编码/100010

经 销/新华书店

印 刷/北京市印刷学院实习厂

开本印张/850×1168 1/32 开本 22 印张 472 千字 3 插页

版 次/2002 年 2 月第一版 2002 年 2 月第一次印刷

定 价/39.00 元

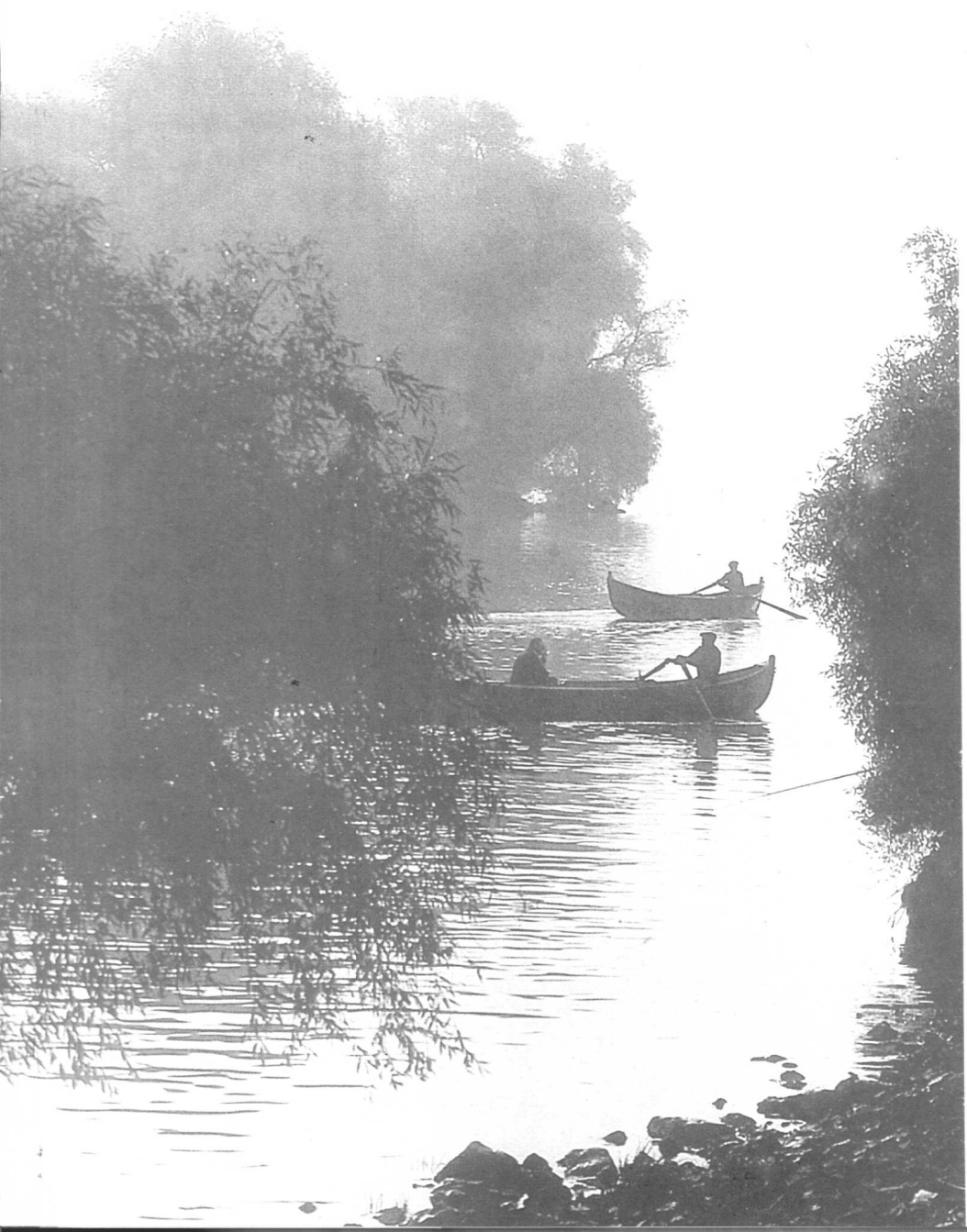
版权所有 翻印必究

作者简介

亨利·特罗亚：1911年生于莫斯科。1920年随家人定居法国。法国小说家、评论家、剧作家，当代极负盛名的传记文学家，法兰西学院院士（1959年）。他的作品《不确实的日子》（1934年）获平民文学奖，《蜘蛛》（1938年）获龚古尔文学奖。长篇小说《埃格尔蒂埃尔一家》是史诗式作品。自20世纪40年代开始写传记文学作品，他的传记包括法国最著名的作家、俄罗斯重要帝王和文学家，至今已发表20部，其作品为世界传记文学中的佼佼者。

译者简介

赵惠民：1962年毕业于北京外国语学院法文系翻译(研究生)班。曾在《北京周报》法文版实习。长期从事外交翻译工作，先后在中国驻叙利亚、多哥和刚果大使馆做对外文书的笔译和大使对外活动的口译工作。1990年后，先后出任中国驻中非共和国和贝宁共和国大使。长期以来，翻译过很多文件和材料。



目 录

第 一 卷

第 一 章	
童 年	(3)
第 二 章	
尼耶吉纳中学	(21)
第 三 章	
初到圣彼得堡	(61)
第 四 章	
公务员	(82)
第 五 章	
《近乡夜话》	(110)

第 六 章

沉寂时期 (126)

第 七 章

副教授 (159)

第 八 章

《小品集》和《密尔格拉得》
..... (175)

第 九 章

《钦差大臣》 (196)

第 十 章

演出 (213)

第 二 卷

第 一 章

旅行 (235)

第 二 章

巴黎 (249)

第 三 章

罗马 (267)

第 四 章

返回俄罗斯 (309)

第 五 章

第二次侨居罗马 (339)

第 六 章

为《死魂灵》而战斗 (372)

第 七 章

《死魂灵》 (406)

第 三 卷

第 一 章

难以解决的问题 (445)

第 二 章

《与友人书信节选》 (519)

第 三 章

耶路撒冷 (565)

第 四 章

最后的旅行 (574)

第 五 章

《死魂灵》的结局 (626)

附录：

编年表 (674)

有关人员生平索引 (678)

第 一 卷

第 一 章

童 年

当玛丽·伊凡诺夫娜·果戈理—亚诺夫斯基发觉自己再一次怀孕时，一种恐惧的预感立即袭上心头。上两次倒霉的分娩差点要了她的命，第三胎会不会又是一个死胎呢？她的丈夫瓦西里·阿法纳西耶维奇同样感到担忧，围在她身边战战兢兢，一筹莫展。为了摆脱厄运，他们决定，如果生下一个儿子将取名尼古拉，以表示对圣徒尼古拉的崇敬。邻近的迪康佳村，就有一座尼古拉的圣像，在这座神奇的圣像面前，放置着成堆的赎罪大蜡

烛，香火甚旺。他们要求迪康佳的神甫每天为他们祈求好运。从1808年炎热的夏季末开始，他们夫妇俩怀着希望，不断地祈祷，一直处于漫长而难熬的等待之中。

这对夫妇和睦、聪明、默默无闻。他们隐居在乌克兰中部的瓦西里耶夫卡田庄（波尔塔瓦管辖）。一座低矮的木屋，门前有几根小圆柱，院子里有花园、池塘，白鹅在嘎嘎叫唤，阳光下，一串串苹果和生梨的薄片挂在栅栏上晾晒，讨人喜欢的家畜懒洋洋地趴在圈内，二百来个农奴在大片的土地上劳作。厌倦了城市的喧嚣，面对这样一幅田园景色，怎能不令人心旷神怡？

瓦西里·阿法纳西耶维奇·果戈理是乌克兰的名门后裔，他的先辈在17世纪忠顺于波兰的朝代得过爵位。1655年左右，一个名叫奥斯塔普·果戈理的祖先，在“哥萨克公推首领”皮埃尔·道罗申科麾下，像哥萨克连长一样，以英勇善战而闻名。他的祖父戴米安是神甫。他的父亲阿法纳西·戴米阿诺维奇曾在波尔塔瓦修道院和基辅神学院求学。后来，他放弃了神职，结婚成家，在小小的瓦西里耶夫卡领地田庄定居。他的妻子里佐古布小姐出身于历史久而体面的哥萨克家庭，瓦西里耶夫卡田庄是她的嫁妆^①。瓦西里·阿法纳西耶维奇·果戈理—亚诺夫斯基1777年就出生在这里。他是独生子，按照家庭传统也在波尔塔瓦修道院读书，后来选择了“世俗职业”，在驿站管理部门找到了一个无需天天上班的职位，干了几年，升至部门助理后，辞职回乡，帮助父母

^① 田庄仅在阿法纳西·戴米阿诺维奇·瓦西里生儿子以后才叫瓦西里耶夫卡。原名叫伊诺香娜。

经营农庄。

他是个文化人，缺乏实践知识，实际上没有给他父母带来多少帮助。他懂拉丁文，喜爱音乐，看了很多书，善于讲故事，有时还写一些应景诗句和短小的喜剧。这些喜剧反映了乌克兰的民间风俗习惯。一般人认为他是一个爱好闹剧的乐天派。但是，他内心深处充满幻想、爱挑剔别人，懒懒散散，性格柔弱，意志不专，听任生活浪潮的摆布，落拓不羁。他热爱大自然，在自家花园里修建了一些小亭子和人造山洞，为几条小路起了富有诗意的名字；他特别欢迎飞禽光顾，为此禁止洗衣女在池塘里洗衣服，惟恐洗衣锤的敲击声惊扰了园里的白鸽和夜莺。

当他钟情于玛丽·伊凡诺夫娜的时候，这种浪漫的情怀发挥了充分的作用。按照玛丽·伊凡诺夫娜的说法，一切很早就从梦里开始。一天夜里，圣母出现在年仅13岁的瓦西里·阿法纳西耶维奇面前，指着在他身边玩耍的一个陌生的小孩，细声细语地说：“你将来要结婚，这个小女孩将是你的妻子。”不久，瓦西里·阿法纳西耶维奇和他父母应邀去邻居家做客，看到一个在奶妈怀抱里年仅7个月的小女孩，她的容貌和梦中所见的小姑娘一模一样。从此，他知道，命运已经确定，他只能等待她长成妙龄少女，来了却情缘。这个女孩是地主科西亚罗夫斯基的女儿，名叫玛丽，由婶婶安娜·马特韦夫娜·特罗香斯基抚养长大。

后来的十来年里，瓦西里·阿法纳西耶维奇眼看着他的未婚妻茁壮成长，聪明灵巧。他暗自高兴，经常前去探望，饶有兴趣地聆听她稚气的话语，给她送一些小礼品，教她用纸板建造城堡，和她一起玩洋娃娃。善良的婶婶看到一个举

止如此庄重的年轻人乐于陪伴小女孩，感到非常欣慰。玛丽写道：

我对他有一种藤殊的感情，但是，我很冷静，他有时间我，是否讨厌他，是否乐于接受他。我告诉他，他陪伴我，我很高兴。从我很小的时候起，他就对我关怀备至，体贴入微。^①

有一天，玛丽·伊凡诺夫娜在几个佣人的陪伴下到普塞尔河边散步，忽然听见从河对岸传来悦耳的乐曲声。在附近只有果戈理家族才有一支吹奏乐队。乐队演员躲在树后，乐曲越来越美妙，玛丽·伊凡诺夫娜的心被深深地打动了，她感到无比的幸福，流连忘返，不愿离去。因为时间已太晚，最后，几个佣人把她拉走了。乐队继续演奏，陪同她前进，一直送她到家。音乐的旋律时近、时远、奔腾、跳跃，她几乎融化在乐曲声中。当她将这个奇遇告诉婶婶时，婶婶微笑着说：“他热爱大自然和音乐，趁着晴天外出，你也到河边去散步。这是一个幸运的巧合！但是以后，你不要离家太远了。”

瓦西里·阿法纳西耶维奇 27 岁时，在瓦西里耶夫卡定居，她已经 14 岁。他鼓起勇气问她是否爱他。她心慌意乱，不知为什么竟回答说：“我像爱其他人一样爱你。”说完就不顾瓦西里·阿法纳西耶维奇是多么尴尬，匆忙地离开了客厅。瓦西里·阿法纳西耶维奇受了凌辱，向安娜·马特韦伊夫娜倾

① 玛丽·伊凡诺夫娜·果戈理：《回忆录》，尚罗克：《资料》。

诉他的愿望和委屈。这个满腔热情的婶婶当即答应亲自过问此事。她说，她知道玛丽是爱他的。事后，这个可怜的小姑娘陷入忧郁之中。她太年轻了，她怕男人，她将是一个出色的妻子！

瓦西里·阿法纳西耶维奇平静地离去后，安娜·马特韦伊夫娜就开始盘问她的侄女。姑娘辩解的惟一理由是，如果她结婚，她的朋友将会讥笑她。婶婶把这个可笑的辩解称之为无稽之谈。玛丽惊喜地发现心中已经有了一个未婚夫。她的父母得知此事后，马上向她表示祝贺。玛丽就回到父母身边去准备嫁妆。玛丽写道：

我的未婚夫经常来看我，当他有事不能来时，就给我写信。我把来信交给父亲拆阅。他看了之后笑着对我说：“他读过很多小说！”的确，来信用词感情非常丰富。我按父亲的口授给他复信。我把未婚夫的来信一直带在身边。

结婚仪式在雅莱斯基的婶婶家举行，但喜宴之后，丈夫又重新回到自己的家里，因为大家一致认为，伊凡诺夫娜年纪还太小，同一个男人一起生活，为时尚早，过一年后再看看……妻子理智地接受了分居，丈夫则明显地表示失望。两人都陷于痛苦之中。他们是如此的悲伤，以致感动了双方的父母，一个月之后，他们终于同意收回自己的成命。在阵阵祝福和叮嘱声中，玛丽·伊凡诺夫娜登车前往瓦西里耶夫卡。

行程只有一个小时，她就到了新家。瓦西里·阿法纳西耶维奇的父母亲捧着面包和盐在门口等待她。她后来说：